

TOBUNKEN NEWS

2015
no.58



独立行政法人国立文化財機構 東京文化財研究所
National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo
〒110-8713 東京都台東区上野公園 13-43
13-43 Ueno Park, Taito-ku, Tokyo, 110-8713 JAPAN <http://www.tobunken.go.jp>

シンポジウム：シリア文化遺産の保護へ向けて

Symposium: Safeguarding Syria's cultural heritage



パネルディスカッションの様子

A panel discussion underway

2011年3月シリアにおいて大規模な民主化要求運動が発生し、そのうねりはとどまることを知らず、現在では、アサド政権との間で事実上の内戦状態となっています。シリア国内での死者はすでに14万人を超え、400万人以上が難民となって国外へ逃れています。

内戦が繰り返される中、文化遺産の破壊も、また大きなニュースとして国際的に報道されています。アレッポやクラック・デ・シャバリエなど、シリアを代表する世界遺産が戦場となり、また多くの遺跡が盗掘に会い、博物館の所蔵品が略奪され、シリア国内からそれらの文化財の不法輸出が国際的な問題となっています。このような中、ユネスコは、新たにシリアの文化遺産保護に向けた活動を開始し、パリのユネスコ本部で2014年5月26日から28日にかけて専門家会議「シリアの文化遺産を保護するための国際社会への呼びかけ」が行われました。

2014年6月23日、東京文化財研究所は、シンポジウム「シリア文化遺産の保護へ向けて」を主催し、ユネスコの活動に関する報告やシリア文化遺産保護に向けた国内、海外のさまざまな取り組みについて情報共有しました。
(文化遺産国際協力センター・安倍雅史)

In March 2011, a large-scale pro-democracy movement developed in Syria, and that groundswell shows no sign of stopping. In actuality, Syria is currently in a state of civil war against the Asad Administration. There are over 140,000 dead in Syria, and over 4 million people have fled the country.

Destruction of Syria's cultural heritage as the civil war unfolds has made major news around the world. World heritage sites that epitomize Syria, such as Aleppo and Krak des Chevaliers, have become battlegrounds, and many ruins have been looted and many museums have been plundered. The illegal export of cultural properties from Syria is an international concern. In light of this situation, UNESCO began efforts to safeguard Syria's cultural heritage and the expert meeting, "Rallying the International Community to Safeguard Syria's Cultural Heritage" that UNESCO had convened from May 26th to 28th, 2014 at UNESCO Headquarters in Paris.

On June 23rd, 2014, the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo hosted a symposium on Safeguarding Syria's Cultural Heritage. At the symposium, presenters reported on the activities of UNESCO. In addition, presenters and participants shared information about various activities both at home and abroad to safeguard Syria's cultural heritage.

(ABE Masashi, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

研究資料データベース検索システムのリニューアル

Redesign of the Information retrieval system for the Research Materials Database

2014年5月に「研究資料データベース検索システム」(<http://www.tobunken.go.jp/archives/>)をリニューアルしました。これは、2013年度、当研究所アーカイブズ運営委員会のもとに組織されたアーカイブズ・ワーキング・グループで取り組んでいる全所横断的な研究資料アーカイブズ構築の成果の一端が反映されたものです。今回のリニューアルでは、検索システムの操作性、コンテンツの両面で大幅な改定がありました。

当研究所の研究資料データベースは、2002年に和漢書と売立目録の所在情報をインターネット上

に公開して以来、各部署の蔵書情報や、関連分野の文献情報・展覧会開催情報・伝統楽器情報などを公開し、文化財研究機関ならではの有効なコンテンツを発信する役割を担ってきました。その一方で、サイト利用者からは「システム内の複数データベースの横断検索」、「複数のキーワードによる掛け合わせ検索」、「検索結果の並び替え」などができるようにしてほしいなど、操作性の改善を望む声が寄せられ



研究資料データベース検索システム トップページ
Top page of The Information retrieval system for the Research Materials Database

ていました。これまでのサイトは、データベース言語「SQL」と Webアプリケーションフレームワーク「Microsoft asp.net」で構築したものでしたが、それを「MySQL」と「WORDPRESS(PHP)」の組み合わせに改め、それらの問題を解決し、操作性を向上させています。

さらにコンテンツ面では、これまでの収録対象は当研究所の定期刊行物『美術研究』、『芸能の科学』、『保存科学』に掲載された論文のみであったところに、さらに『日本美術年鑑』、『東文研ニュース』、年報、各種研究成果報告書などを含め、また論文以外の彙報記事も収録し、当研究所刊行物の掲載論文や記事の情報の収録件数を53万件に増やしました。これによって当研究所の研究成果に加えて、研究プロジェクトの進捗状況を伝える記事などへのアクセスも改善されました。

引き続き、専門性の高い情報にアクセスしやすい環境を整え、効率よく活用できる方向を検討しています。ご利用いただき、お気づきの点がありましたら、本システムの「ご意見・お問い合わせ」フォーム (<http://www.tobunken.go.jp/archives/ご意見・お問い合わせ>) からご一報ください。

(企画情報部・橘川英規)

The Information retrieval system for the Research Materials Database (<http://www.tobunken.go.jp/archives/>) has been redesigned in May, 2014. This redesign reflects some of the work to create an Institute-wide research materials archive by the Archives Working Group in 2013. The Working Group falls under the Institute's Archives Management Committee. The redesign involved extensive revamping of both the operability of the Information retrieval system and database content.

The Institute's Research Materials Database have been open information on Japanese volumes and in sales catalogs on online in 2002. Since then, the database has been available on library information from different departments and information on sources in related fields, exhibitions, and traditional musical instruments. The database distributes useful content specific to institutes researching cultural properties. On the other hands, database users asked to improve operability because they wanted to be able to search Across Multiple Databases in the System, perform an Advanced Search Using Multiple Keywords and sort Search Results. The database was previously constructed by using SQL, which is a database language, and Microsoft's ASP.NET, which is a web application framework. These components have been changed to a combination of MySQL and WordPress (PHP). As a result, problems have been resolved and the database's operability has been improved.

Content has been increased so that the database now has 530,000 pieces of information on papers and articles featured in the Institute's publications. Previously, the database only included papers featured in the research journals, *Bijutsu Kenkyu* (The Journal of Art Studies), *Geino no Kagaku* (Performing Arts Studies) and *Science for Conservation*. Now, however, the database includes *Nihon Bijutsu Nenkan* (Yearbook of Japanese Art), *TOBUNKEN News* (News from the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo), Annual Reports, and various reports of research results. The database also includes bulletins and articles besides papers. As a result, access to articles describing the status of research projects and the Institute's research results has improved.

Approaches to facilitate access to highly specialized information and allow its efficient use have been considered. Please give us any comments or questions about using the system on the database's Comments or questions form (<http://www.tobunken.go.jp/archives/ご意見・お問い合わせ>).

(KIKKAWA Hideki, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

東京藝術大学大学院との協力—新学年を迎えて

Cooperation with the Graduate School of Tokyo University of the Arts: Welcoming the new school year

1995年4月から東京藝術大学大学院に協力して、文化財保存学専攻にシステム保存学連携講座を開設し、当所研究員6名が保存環境や修復材料に関する授業を行い、大学院教育に従事しています。2014年度を迎えて、文化財保存学専攻に修士1年21名、博士1年9名が入学しました。システム保存学講座も新たに修復材料学教室に修士1年生（指導教員：早川典子連携准教授）を1名受け入れ、保存環境学教室に在籍する修士2年生（指導教員：佐野千絵連携教授）1名と合わせて、2名の学生の論文指導を行っています。

当所研究員の研究範囲は多岐にわたるため、大学院の既存講座では対応できない保存科学の広範囲の研究者を育成することができる点がこの連携大学院の魅力で、他の講座の学生も受講できます。また連携教員を務める所員にとっても、学生の疑問や興味を通して未解決な課題を見つける機会となり、更なる研究の発展が期待できます。新しい分野に飛び込んできた学生たちと、充実した1年が始まりました。

（保存修復科学センター・佐野千絵）



水浸した紙の取り扱い実習風景
Handling of waterlogged paper

Since April 1995, the Institute has collaborated with the Graduate School of Tokyo University of the Arts to conduct a Course on Preventive Conservation in the Graduate Department of Conservation. Six researchers from the Institute are teaching graduate classes on environment and materials for conservation. In the fiscal year 2014, 21 first-year master's and 9 first-year doctoral students entered the Graduate Department of Conservation. One first-year master's student who was accepted for the Conservation Materials Program (advisor: HAYAKAWA Noriko, Cooperative Associate Professor) and one second-year master's student from the Museum Environment Program (advisor: SANO Chie, Cooperative Professor) in the Course on Preventive Conservation were supervised by the advisors for their thesis. The researchers from the Institute conduct a broad range of research, so they can foster researchers in a vast area of conservation science that is not covered by existing courses in the Graduate School. This is how the Graduate School benefits as a result of collaborating with the Institute. Students in other courses can also attend lectures delivered by the researchers from the Institute. Those researchers who act as lecturers also develop their own research as they have the chance to identify unresolved issues through the students' questions and interest. Another productive year was begun with the students who dived into the new fields.

(SANO Chie, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

企画情報部研究会の開催—廉泉の大村西崖宛書簡について

Seminar of the Department of Art Research, Archives, and Information Systems: Letters from LIAN Quan to OMURA Seigai

企画情報部の近・現代視覚芸術研究室では、日本を含む東アジア諸地域の近現代美術を対象にプロジェクト研究「近現代美術に関する交流史的研究」を進めています。その一環として2014年4月25日の企画情報部研究会では、東京工業大学准教授の戦 暁 梅氏に「廉泉の大村西崖宛書簡について」の題でご発表いただきました。廉泉（1863 - 1932）は書画蒐集家、詩人として活躍した近代中国の文人で、数回にわたり来日し、コレクションの展覧や図録の出版を行っています。東洋美術史の泰斗として知られる大村西崖（1868 - 1927）に廉泉が宛てた書簡34通が、東京藝術大学美術学部教育資料編纂室に近年寄贈された西崖関連資料の中に含まれており、今回の発表はその調査研究に基づいたものです。廉泉は唐寅、文徵明、王建章といった明清書画家の扇面1000点余を所持していましたが、書簡にはとくにその扇面コレクションの売却をめぐる内容が多くみられ、文面からは西崖への信頼関係の深さがうかがえます。西崖も1921（大正10）年から翌年にかけての中国旅行の折に、呉昌碩や王一亭といった書画界の著名人への紹介等、廉泉の世話になったことが書簡からわかり、当時の日中文化人の交流を生き生きと伝える貴重な資料といえるでしょう。研究会には著述家・中国版画研究家の瀧本弘之氏や東京藝術大学美術学部教育資料編纂室の吉田千鶴子氏も参加され、議論を深めていただきました。この廉泉の書簡については、当部編集の研究誌『美術研究』で戦 暁 梅氏によりあらためて翻刻・紹介する予定です。



廉泉のポートレート（東京藝術大学美術学部教育資料編纂室蔵）

A portrait of LIAN Quan (from the Educational Materials Office of the Faculty of Fine Arts, Tokyo University of the Arts)

（企画情報部・塩谷純）

The Modern/Contemporary Art Section of the Department of Art Research, Archives, and Information Systems has been proceeding a research project on “Research on the history of cultural exchanges in modern and contemporary art.” This project covers modern and contemporary art in Japan and other countries in East Asia. As part of this project, ZHAN Xiaomei, Associate professor at Tokyo Institute of Technology delivered a presentation entitled “Letters from LIAN Quan to OMURA Seigai” at a seminar of the Department of Art Research, Archives, and Information Systems on April 25th, 2014. LIAN Quan (1863-1932) was a modern Chinese man of letters who was active as a collector of calligraphic works and paintings and as a poet. LIAN made several trips to Japan, where he exhibited his collection and published catalogs. LIAN wrote to OMURA Seigai (1868-1927), who was known as an authority on Oriental art history, and 34

of those letters were among the materials related to OMURA which were recently donated to the Educational Materials Office of the Faculty of Fine Arts, Tokyo University of the Arts. ZHAN's presentation was based on a study of those letters. LIAN Quan had 1,000 or more fans with paintings by Ming and early Qing painters such as TANG Yin, WEN Zhengming, and WANG Jianzhang. The letters to OMURA mostly concern the sale of LIAN's fan collection, and the text indicates the extent of the trust LIAN had in OMURA. The letters also reveal that OMURA was indebted to LIAN Quan since LIAN introduced OMURA to notables in the world of calligraphic works and paintings such as WU Changshuo and WANG Yiting when OMURA traveled in China from year 10 of the Taisho era (1921) to the following year. The letters are valuable documents that vividly depict the exchange between Japanese and Chinese at the time. TAKIMOTO Hiroyuki, a writer and researcher of Chinese painting and YOSHIDA Chizuko of the Educational Materials Office of the Faculty of Fine Arts, Tokyo University of the Arts attended the seminar and furthered discussion. Plans are to reprint the letters by LIAN Quan in the research journal *Bijutsu Kenkyu* (The Journal of Art Studies), which is edited by the Department of Art Research, Archives, and Information Systems, and have ZHAN Xiaomei describe them.

(SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

南相馬市山田神社の祭礼調査

Survey of festivals at Yamada Shrine in the City of Minamisoma

東日本大震災の被災地における無形文化遺産に関する状況調査の一環として、2014年4月23日に、福島県南相馬市の山田神社例祭を訪れました。海岸部にある同神社は、震災時の津波によって流失し、氏子地域にも多大な犠牲が出ています。宮司の森幸彦氏は福島県立博物館の学芸員も勤め、無形文化遺産部で年1回開催している無形文化遺産情報ネットワーク協議会でも様々なご意見を頂戴しています。



山田神社祭礼
A festival at Yamada Shrine

山田神社は、震災後に熊本県からのボランティア活動によって仮社殿が建てられ、また広く報道も為されたために、当日は氏子以外にも多くの参列者がありました。しかし、周辺では氏子組織が崩壊の危機に瀕している地域も多く、神社の維持・再建にはなお大きな課題が残されています。神社や寺院といった宗教施設は、政教分離の観点から文化財行政とは切り離して考えられています。しかしその一方で、そうした存在が無形文化遺産の継承と深く結びついていることも事実です。それゆえ今後も復興に向けての情報や課題を共有していく必要があると考えています。

(無形文化遺産部・久保田裕道)

As part of a survey of intangible cultural heritage in areas stricken by the Great East Japan Earthquake, an annual celebration at Yamada Shrine in the City of Minamisoma, Fukushima Prefecture the researcher from Department of Intangible Cultural Heritage attended on April 23rd, 2014. Located on the coast, the shrine was destroyed by the tsunami occurred by the earthquake. The area served by the shrine has been suffered heavy losses. Chief priest MORI Yukihiro also works as a curator at Fukushima Museum. In addition, comments and expressions of sympathy were received by the Intangible Cultural Heritage Information Network operated by the Department of Intangible Cultural Heritage.

After the disaster, a temporary shrine was built through the efforts of volunteers from Kumamoto prefecture. A number of attendees joined parishioners as a result of extensive media coverage of the plight of Yamada Shrine. However, parishioners' organizations in many of the surrounding areas are on the brink of collapse. Major issues regarding maintenance and reconstruction of the shrine still remain. Religious facilities like shrines and temples tend to be distinct from management of cultural properties from the perspective of the separation of church and government. That said, the existence of those facilities is closely tied to the passing down of intangible cultural heritage. Thus, relevant information and issues have to continue to be shared.

(KUBOTA Hiromichi, Department of Intangible Cultural Heritage)

震災被災地域における民俗誌活用の取り組み

Practical use descriptions of folk customs in areas stricken by the Great East Japan Earthquake

無形文化遺産部で2013年度に作成した『ごいし民俗誌』は、東日本大震災で大きな津波被害を受けた岩手県大船渡市末崎町碁石地区の祭礼や暮らしの様子を綴った報告書です。この報告書を現地の方々と一緒に読み、活用する試みが始まりました。今回は末崎地区で活動が続ける霞が関ナレッジスクエアの「デジタル公民館」活動の中で、2014年5月18日に「まっさきに学ぶ！ふる



ふるさとセンターでの講座風景

The class at the Hometown Center

さとの記憶をたどる…ごいし民俗誌から」と題して講座形式で開催。無形文化遺産部から久保田裕道が参加しました。末崎地区ふるさとセンターを会場に、参加者は約30名。レクチャー後には、様々な情報交換が行われました。今後も地域の方々が主体となってより身近な民俗誌を作っていく、またそれを子どもたちに伝えていくといった活動の方向性が見えてきました。高台移転や他地域への移住によって地域アイデンティティの継承が問題とされる現在、こうした活動が一つのモデルケースとなり得るよう活動を継続していきたいと考えています。なお『ごいし民俗誌』は無形文化遺産部のウェブサイトにてPDF版を公開中です。

(無形文化遺産部・久保田裕道)

The Description of Folk Customs in Goishi is a report that was produced by the Department of Intangible Cultural Heritage last year documenting religious festivals and life in the Goishi region of Massaki-cho in Ofunato City, Iwate Prefecture. The region was stricken by the massive tsunami that followed the Great East Japan Earthquake. An attempt to read this report together with local residents and put it to use has begun. The Kasumigaseki Knowledge Square has been active in the Massaki region. As part of the Square's Digital Community Center, a class was conducted entitled "Learn in Massaki! A look back at our hometown...via the Description of Folk Customs in Goishi" on May 18th, 2014. KUBOTA Hiromichi of the Department of Intangible Cultural Heritage attended the class. The class took place at the Hometown Center in the Massaki region and it had about 30 attendees. After a lecture, attendees exchanged various types of information. Local residents will take the lead in creating descriptions of more familiar folk customs and in passing on those customs to local children in the future. This approach was evident in the class. Preserving local identity is a concern since communities are scattered or they are relocating to higher ground. The Department of Intangible Cultural Heritage plans to continue its efforts, and its efforts in the Goishi region may serve as a case study. The Description of Folk Customs in Goishi (in Japanese) is available in PDF format on the website of the Department of Intangible Cultural Heritage.

(KUBOTA Hiromichi, Department of Intangible Cultural Heritage)

日韓共同研究—文化財における環境汚染の影響と修復技術の開発研究—2014年度研究報告会

Joint Research between Japan and Korea: The Effects of Environmental Pollution on Cultural Properties and R & D of Conservation Techniques, 2014 Conference

保存修復科学センターは大韓民国・国立文化財研究所保存科学研究室と覚書を交わし、「日韓共同研究—文化財における環境汚染の影響と修復技術の開発研究」を共同で進めています。詳細には、屋外にある石造文化財を対象にお互いの国のフィールドで共同調査を行うとともに、年1回の研究報告会を相互に開催し、それぞれの成果の共有に努めています。

2014年度は韓国側が担当し、2014年5月27日に国立文化財研究所保存科学センター講堂にて研究報告会が開催され、保存修復科学センターからは岡田、朽津、森井が参加しました。会場が満席になるほど関心を集めたなか、研究報告会では日韓共同研究の担当者および協力関係にある大学教授から石造文化財に関する発表をそれぞれ行い、会場から多くの質問およびコメントをいただくなど、活発な議論が行われました。2014年度は横穴墓を対象に、引き続き共同調査を行う予定です。

(保存修復科学センター・森井順之、朽津信明)



2014 年度研究報告会（大韓民国・国立文化財研究所）
2014 Conference (National Research Institute of Cultural Heritage, Republic of Korea)

The Center for Conservation Science and Restoration Techniques concluded a memorandum of understanding with the Conservation Science Division of the National Research Institute of Cultural Heritage of the Republic of Korea. Both institutes are proceeding with “Joint Research on the Effects of Environmental Pollution on Cultural Properties and R & D of Conservation Techniques.” Specifically, the two institutes are conducting joint field studies of outdoor stone heritage in both countries. They are both hosting an annual conference and endeavor to share their research outcomes.

The National Research Institute of Cultural Heritage, the Republic of Korea is overseeing the research this fiscal year 2014, and a conference was held on May 27th, 2014 in a lecture hall at the Cultural Heritage Conservation Science Center. OKADA Ken, KUCHITSU Nobuaki, and MORII Masayuki from the Center for Conservation Science and Restoration Techniques attended the conference. The conference garnered interest, as was evinced by the almost full venue. At the conference, the Japanese and Korean researchers and cooperating university professors gave presentations on stone heritage, and an active discussion took place with attendees asking numerous questions and offering numerous comments. We are planning to conduct joint studies of cave tombs as a research subject in the fiscal year 2014.

(MORII Masayuki, KUCHITSU Nobuaki, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

アルメニア歴史博物館所蔵考古金属資料の保存修復ワークショップ開催 Workshop held on the Conservation of Archaeological Metal Objects in the History Museum of Armenia

文化遺産国際協力センターでは、文化庁委託文化遺産国際協力拠点交流事業の一環として、アルメニア歴史博物館にて、2014年5月20日から27日まで第6回国内ワークショップを開催しました。本事業は、4カ年計画であり、これまでに考古金属資料の保存修復に関する一連の人材育成・技術移転を実施してきました。最終年度である2014年のワークショップのテーマは「博物館における展示」です。

アルメニア国内専門家6名、グルジア、ロシアからの2名の専門家を対象に、日本人専門家が、日本の博物館における展示事例紹介、展示の際に考慮すべき光や温湿度の影響、展示解説のあり方、展示に使用する材料などについて講義を実施しました。引き続いて、これまでのワークショップにおいて保存修復処置を終えた資料の展示作業をワークショップ参加者が主体となって行いました。展示では、アルメニアと日本の共同事業の成果を公開するだけでなく、博物館における保存修復活動を多くの人々に知ってもらえるよう、ワークショップ参加者が意見を出し合い工夫しました。具体的には、保存修復処置を行った資料とともに処置前の資料の写真を



展示オープニングセレモニーの様子（右端が亀井所長）
The opening ceremony for the exhibition (KAMEI Nobuo, Director General of the Institute, is on the far right)

展示し、保存修復処置の一連の流れを映像にて上映しました。また、より詳細な調査研究の内容については、パンフレットを作成し配布しました。展示作業を終えたワークショップの最終日には、展示オープニングセレモニーを開催し、多くの外部関係者の方にもご参加いただきました。

ワークショップ開催は今回で最後になり、本事業を取りまとめた報告書を発刊しました。またアルメニア側より文化財保護に関して日本との協力関係を今後も継続していきたいとの希望が寄せられました。

(文化遺産国際協力センター・藤澤明)

The Japan Center for International Cooperation in Conservation held its 6th workshop at the History Museum of Armenia from May 20th to 27th, 2014. This workshop is part of the Networking Core Centers for International Cooperation on Conservation of Cultural Heritage Project commissioned by the Agency for Cultural Affairs. The project is planned to last 4 years, and the aims of the project are capacity building and technical transferring in the conservation of archaeological metal objects. This year is the final year of the project, and the theme of this year's workshop was "Exhibition in Museums".

The workshop was held for 6 experts from Armenia and 2 experts from Georgia and Russia. Japanese experts gave lectures on the case studies of exhibitions at Japanese museum, the effects of light, temperature, and humidity that must be considered during exhibition, the exhibition explanation panels, and materials used for exhibition works. Then, the participants took the lead in displaying the archaeological metal objects that had been conserved in the previous workshops. Not only to publicize the achievement of the joint Armenian-Japanese projects but also to inform the visitors about conservation activities of this project, various opinions regarding the exhibition plan were exchanged among the participants. Specifically, photographs of the object before conservation were displayed beside the conserved objects to show the difference while the slide show depicting every step of the conservation works was shown. More detailed information achieved through the studies on the exhibited objects was included in the brochure. The exhibition preparations finished on the final day of the workshop. The opening ceremony for the exhibition took place on the same day, and both the persons concerned in this project as well as persons not related with the History Museum of Armenia attended the ceremony.

The workshop has concluded, and a report on the workshop was published. Also, an Armenian side express their wish that the collaborative relationship with Japan in kept on in protection of cultural properties.

(FUJISAWA Akira, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

第38回世界遺産委員会への参加

Attending the 38th Session of the World Heritage Committee



日本から推薦した資産「富岡製糸場と絹産業遺産群」に関する審議の様子
Discussion of the Tomioka Silk Mill and Related Sites which Japan nominated

第38回世界遺産委員会は2014年6月15日から6月25日まで、カタールの首都ドーハで開催されました。当研究所では委員会開催前から、世界遺産リスト記載資産の保全状況や、リスト記載への推薦に関する資料の分析を行っていましたが、更に会場においても、世界遺産に関わる動向の情報収集を行いました。

今回の世界遺産委員会では新たに26件の資産がリストに記載され、合計1,007件となりました。アフリカから唯一の記載勧告を受けた推薦だったこともあり、審議順を変更しオカバンゴ・デルタ（ボツワナ）が記念すべき1,000件目として記載されました。日本が推薦し記載された「富岡製糸場と絹産業遺産群」の審議では、日本以外の20の委員国のうち18の国が記載支持の発言を行い、近代の産業遺産で、技術の交流・融合の証拠であることに多くの国が言及しました。

また、危機遺産リストについて、3件の資産が記載、1件が除外されました。記載されたうち1件はパレスチナの「パレスチナ：オリーブとブドウの地 エルサレムの南部バティールの文化的景観」で、緊急の登録推薦資産のため自動的に危機遺産リストに記載されています。

なお、今回の世界遺産委員会では諮問機関から記載延期勧告を受けた13件のうち8件、緊急の登録推薦で不記載勧告を受けた1件、及び情報照会勧告の2件全てが記載されています。専門家集団の諮問機関の勧告を覆しての記載決議の乱発は、委員会の信頼性や透明性にかかわります。当研究所は委員国の構成や年によって変化する世界遺産委員会の審議の動向に着目し、調査を続けていきます。

（企画情報部・二神葉子）

The 38th Session of the World Heritage Committee was held from June 15th to 25th, 2014 in Doha, the capital of Qatar. Prior to the session, the Institute analyzed documents regarding the state of conservation of properties on the World Heritage List and documents regarding properties nominated for inscription on the List. The Institute also gathered information on trends related to world heritage during the session.

During the session, 26 sites were added to the World Heritage List, bringing the total number of sites on the List to 1,007. The Okavango Delta (Botswana), the only African site recommended for inscription on the List by the Advisory Bodies, was inscribed on the List and the order of nominations was modified so that the site would be the symbolic 1,000th inscription on the List. The Tomioka Silk Mill and Related Sites that Japan nominated for inscription were discussed. Of the 20 Committee Members not including Japan, 18 expressed support for the site to be inscribed. Many of the Members cited the mill complex, a site of early modern industry, as evidence of the exchange and amalgamation of the technologies of France and Japan.

During the session, 3 sites were added to the List of World Heritage in Danger and 1 site was removed. One of the included sites was Palestine: Land of Olives and Vines—Cultural Landscape of Southern Jerusalem, Battir. Since the nomination had been processed on an emergency basis, it was automatically inscribed on the List of World Heritage in Danger.

Advisory Bodies had recommended that the nomination of 13 sites be deferred, but 8 of these sites were inscribed on the List during the session. One site that was recommended not to be inscribed was inscribed as an emergency nomination and 2 sites that recommended for referral were also inscribed. The prevalence of nomination decisions overturning the recommendations from Advisory Bodies could compromise the Committee's credibility and transparency. The Institute will continue to discern trends regarding Committee sessions.

(FUTAGAMI Yoko, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

染織技術に関わる道具の保存活用に関する調査 —熊谷染を例として—

Study of the conservation and further utilization of tools used in textile techniques: A case study of Kumagaya dyeing

無形文化遺産部では2014年度より無形文化遺産を取り巻く道具の保護や活用についての調査研究を行っています。無形文化財である工芸技術や無形民俗文化財である民俗技術には、それに関わる道具や工具が不可欠です。しかし、それらの保護体制は未だ整っていないとはいえません。現在各地で、技術者の高齢化や後継者不足等が原因となり廃業する工房・工場が相次いでいます。それに伴い、道具や工具も失われてしまう危機に瀕しています。今、無形文化財の伝承に欠くことのできない



大久保染工における調査（熊谷市）

Investigation conducted at Okubo Dye Works, Kumagaya

道具や工具の保護と活用について、その現況を把握し、その対策について議論する必要があるのではないのでしょうか。

2014年度は埼玉県熊谷市立熊谷図書館の協力を得て埼玉県伝統的手工芸品指定熊谷染（友禅・小紋）に関わる道具や工具についての調査を行いました。熊谷染関連工房には伝統的な工法だけでなく、スクリーン^{なっせん}捺染等の近代以降の工法を取り入れているものも見られます。技術伝承を考える上では、伝統的な染織技術を発展させた近代的な染織技術についても情報を整理する必要があります。各工房に保管され、使われてきた道具等は^{わざ}技を理解するために欠かせぬ情報です。調査を進めていくと、工房により道具等の種類、使用方法やメンテナンスが異なることがわかってきました。今後も道具等をキーワードとして情報を整理しながら、無形文化遺産の新たな伝承方法について考えていきたいと思います。

（無形文化遺産部・菊池理予）

The Department of Intangible Cultural Heritage has studied the preservation and further utilization of tools associated with intangible cultural heritage since 2014. Craft techniques and folk techniques are intangible cultural properties, and tools are essential to these techniques. However, a system of preserving these tools has yet to be instituted. Workshops and plants in various places are closing due to the advanced age of the craftsmen who work in them and the lack of individuals to carry on techniques. As a consequence, tools are in danger of vanishing. Preservation and further utilization of tools are essential to pass down intangible cultural properties, and the current state of the preservation and further utilization of these items needs to be ascertained and discussed.

Kumagaya dyeing (*yuuzen* [a form of dyeing with drawn patterns] and *komon* [intricate pattern dyeing]) is a traditional handicraft as designated by Saitama Prefecture. This year, the tools used in Kumagaya dyeing were studied with the cooperation of the Kumagaya City Library in the City of Kumagaya, Saitama Prefecture. Workshops that use Kumagaya dyeing were found to use traditional craft techniques and to incorporate somewhat modern craft techniques such as screen printing. Information about early modern textile techniques that have expanded on traditional textile techniques must be compiled to pass down those techniques. Information about the tools that are kept by and used in various workshops is essential to understanding the techniques those workshops use. As the study progressed, it revealed that the type, usage, and repair of tools differed depending on the workshop. In the future, we would like to explore new ways to pass down intangible cultural heritage as we compile information about these tools.

(KIKUCHI Riyo, Department of Intangible Cultural Heritage)

ミャンマーの文化遺産保護に関する現地研修及び調査

On-site training on and a survey of the safeguarding of cultural heritage in Myanmar



バガヤ僧院での研修風景
On-site training at Bagaya Monastery

ミャンマー文化省考古・国立博物館局（DoA）をカウンターパートとする、文化庁委託「文化遺産国際協力拠点交流事業」の一環として、2014年度から歴史的木造建造物、壁画、漆工芸の3分野で交流事業を開始しています。2014年6月上旬から中旬にかけて現地研修及び調査を以下のとおり実施しました。

1）歴史的木造建造物保存に関する第2回現地研修

6月2日から13日まで、マンダレー市内のDoA支局での座学と近郊のバガヤ僧院での現場実習を行い、DoA本・支局から建築・考古分野の職員8名とTechnological University（Mandalay）の教員・学生4名が参加しました。調査の下図となる略平面図の作成、床面の不陸や柱傾斜の測定、破損状態記録の手法などを実習し、班毎の調査成果を発表して今回研修のまとめとしました。一方、ミャンマーの木造文化財に共通する問題であるシロアリの被害について、専門家による調査を実施し、初歩的な講習も行いました。バガヤ僧院での蟻害は建物の上部にまで及んでおり、有効な対策を検討するため、研修生の協力によるモニタリング調査を開始しました。

2）煉瓦造遺跡の壁画保存に関する調査及び研修

6月11日から17日まで、2013年より継続しているバガン遺跡群内No.1205寺院の壁画の状態調査や堂内環境調査を行い、壁画の損傷図面を作成しました。漆喰層の状態は比較的堅牢ですが、雨漏りに伴う壁画の崩落や空洞化、シロアリの営巣など今後の対策が必要な損傷が明らかになりました。また、バガ

ン考古博物館では壁画の保存修復や虫害対策に関する研修を行い、DoAバガン支局の保存専門職員6名が参加しました。接着剤や補填材など修復材料に関する実習や、虫害対策に関する講義・実習については研修生らの要望が高く、今後もより応用的な内容で研修を継続していく予定です。

3) 伝統的漆工芸技術に関する調査

6月11日から19日まで、バガン及びマンダレーで調査を行いました。バガンでは、軽工業省傘下の漆芸技術大学及び漆芸博物館の協力のもと、虫害調査とともに同博物館に所蔵される漆工品の構造技法や損傷に関する調査を進めました。その結果、応急的なクリーニングや展示保存環境の改善が必要と分かりました。マンダレーでは、ミャンマー産の漆材料に関する聞き取り調査のほか、漆装飾と併用されるガラスモザイク技法に関する調査を材料店と僧院において行いました。さらに、同地のシュエナンドー僧院でも、虫害調査と併せて、建物内外に施された漆芸技法について目視による観察調査を行いました。同僧院は内外部の殆どに漆装飾が施されていますが、紫外線や雨水等によって漆装飾の損傷が著しく進行していることが分かりました。（文化遺産国際協力センター・友田正彦、楠京子、山下好彦）

As part of the “Networking Core Centers for International Cooperation in the Conservation of Cultural Heritage Project” commissioned by the Agency for Cultural Affairs, on-site training and surveys were conducted from early to mid-June, 2014 in cooperation with the Department of Archaeology and National Museum (DoA), Ministry of Culture of Myanmar;

1) The second on-site training course on the conservation of historical wooden buildings

The course took place from June 2nd to 13th. Trainees were 8 staff members with specialties in architecture or archaeology from the main and branch offices of the DoA together with 1 associate professor and 3 students from the Technological University (Mandalay). The course consisted of classroom lectures at the DoA Mandalay branch office and on-site practice at Bagaya Monastery in the suburbs of Mandalay. The trainees learned techniques such as drafting schematic drawings of floor plans, measuring floor unevenness and the tilting of columns, and checking and recording what types of deterioration have occurred and their extent. Training concluded with each group announcing the results of its research. In addition, termite damage (a problem common to wooden buildings in Myanmar) was surveyed by an expert and a preliminary course on termite damage was conducted. Termite damage at Bagaya Monastery has spread to the upper part of the building, and monitoring of this damage commenced with the assistance of the trainees in order to examine effective countermeasures.

2) Survey of and training on the conservation of murals at brick temple ruins

From June 11th to 17th, a survey of the state of murals and conditions indoors at pagoda No.1205 was conducted to continue previous efforts. Damage to murals was mapped during the current survey. The plaster is quite sturdy, but the survey revealed damage that must be dealt with in the future, such as the weakening and collapse of murals due to rain leakage and termite nests. In addition, training on the conservation of murals and pest control was conducted at the Bagan Archeological Museum. This training was attended by 6 conservators from the DoA Bagan branch. The trainees were especially interested in practice using

restoration materials like adhesives and fillers as well as lectures on pest control and practice controlling pests. Plans are to continue conducting training sessions with more practical content.

3) Survey on traditional lacquerware techniques

Surveys were conducted in Bagan and Mandalay from June 11th to 19th. The survey in Bagan was conducted in cooperation with the Lacquerware Technical University and Lacquerware Museum under the auspices of the Ministry of Cooperatives. The survey examined insect damage and it studied techniques that were used to produce lacquerware and damage to lacquerware in the museum's collection. The survey revealed the need for urgent cleaning and the need to improve conditions for exhibition and storage of the pieces. In Mandalay, interviews on lacquer materials produced in Myanmar were conducted. In addition, techniques to produce glass mosaics in conjunction with lacquer decoration were studied at monasteries and shops selling those materials. Lacquer techniques that were used on the outside of the Shwe Nan Daw Monastery were visually inspected along with insect damage. Most of the interior and exterior of this building features lacquer decoration. This inspection revealed that ultraviolet rays and rain had extensively damaged the lacquer decorations.

(TOMODA Masahiko, KUSUNOKI Kyoko, YAMASHITA Yoshihiko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

京都文化博物館での黒田清輝展開催

A KURODA Seiki exhibit at the Museum of Kyoto



《智・感・情》の光学調査に基づく画像の展示と、植田彩芳子氏（京都文化博物館学芸員）によるギャラリートークの様子

A gallery talk by UEDA Sayoko (curator at the Museum of Kyoto) at an exhibit of images based on an optical study of *Wisdom, Impression, and Sentiment*

1930（昭和5）年、洋画家黒田清輝の遺産を基に発足した当研究所は、その功績を顕彰するため黒田記念室を設けて代表作《湖畔》や《智・感・情》をはじめとする作品を展示し、また1977（昭和52）年より毎年一回、国内各地の美術館で「近代日本洋画の巨匠 黒田清輝展」を開催してきました。2007（平

成19)年に作品が東京国立博物館へ移管となった後も同館との共催で各地での巡回展を続け、黒田の没後90年となった2014年は、《舞妓》や《昔語り》等、たびたび黒田作品の舞台となった京都での開催となり、京都文化博物館を会場に6月7日から7月21日まで行いました。

今回の展観では《湖畔》や《智・感・情》といった黒田の作品に加え、当研究所での光学調査による画像もインスタレーション風に展示されました。また当研究所に残っていたガラス乾板をもとに、戦災で失われた大作《昔語り》の原寸大画像(189×307cm)を展示、その大きさをあらためて実感する機会となりました。開催初日の6月7日には特別講演会「黒田清輝と日本の近代美術」で塩谷が講師をつとめ、6月21日には京都文化博物館学芸員の植田彩芳子氏が「黒田清輝は京都で何を見たか」と題して、最新の研究成果をふまえたレクチャーを行ないました。黒田の留学先にちなんで6月20日には京都市立芸術大学音楽学部生によるフランス音楽のコンサートも開かれるなど、より多くの方が楽しめるイベントもあり、展覧会は好評のうちに終了、例年の巡回展をはるかに上回る4万人余の方々にご来場いただきました。

(企画情報部・塩谷純)

Established a bequest from the Western-style painter KURODA Seiki, the Institute located the Kuroda Memorial Hall to highlight his achievements. The Hall displays KURODA's masterpieces works, such as *Lakeside* and *Wisdom, Impression, and Sentiment*. An exhibit entitled "A Master of Modern Japanese Western-style Painting: The KURODA Seiki Exhibit" has been shown once a year since 1977 at art museums around the country. In 2007, KURODA's works were transferred to the Tokyo National Museum. Since then, the Tokyo National Museum and the Institute have jointly organized a traveling exhibition of his works. This year marks the 90th anniversary of KURODA's death, so the exhibit was shown in Kyoto, which was occasionally the setting for KURODA's works like *Maiko Girl* and *Talk on Ancient Romance*. The exhibition took place at the Museum of Kyoto from June 7th to July 21st.

In addition to KURODA's works such as *Lakeside* and *Wisdom, Impression, and Sentiment*, the exhibit featured an installation with images from an optical study that was conducted at the Institute. The massive work of *Talk on Ancient Romance* was destroyed during the war, but a life-sized image (189×307 cm) of the work was created based on surviving photographic plates in the Institute's collection. This image was shown at the exhibit, providing an opportunity to again appreciate the size of the work. On June 7th, the day that the exhibit opened, SHIOYA Jun delivered a special lecture on "KURODA Seiki and Modern Art in Japan." On June 21st, UEDA Sayoko, a curator at the Museum of Kyoto delivered a lecture entitled "What did KURODA Seiki see in Kyoto?" based on the results of the latest research. On June 20th, students from the Music Department of the Kyoto City University of the Arts put on a concert of French music, which was fitting since KURODA studied in France. Such events delighted a number of guests. The exhibition was warmly received before it concluded, with attendance of close to 40,000 visitors. This figure clearly surpassed the usual number of visitors to the traveling exhibition.

(SHIOYA Jun, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

宮城県女川町の復活獅子振り調査

A study of the revived lion dance in the Town of Onagawa, Miyagi Prefecture

宮城県女川町では、獅子舞を「獅子振り」と呼びます。女川町にはリアス式海岸の入り組んだ浦に点在する集落のほとんどに、その獅子振りが伝承されています。しかしその多くが東日本大震災によって壊滅的な被害を受け、道具類が数多く流失しました。それでも再開を望む声は高く、幸いにもいくつかの支援を受けて道具類の再建が叶いました。



復活！獅子振り披露会に集まった女川の獅子

The lions of Onagawa [lion dance performers] gathered at Revive! The Lion Dance Performance

そうして2013年夏、復活した獅子振りが一堂に会して「復活！獅子振り披露会」が催されました。獅子は本来正月の行事ですが、震災前には7月末に「女川みなと祭り」の中で海上獅子舞がおこなわれていました。集落ごとの獅子が漁船に分乗して海上パレードをするこの行事は、歴史的には新しいものですが既に女川の人々の中に深く根付いています。2014年は未だ港湾施設の復興がかなわず、小学校の校庭での披露会となりましたが、集まった大勢の女川町民は、いくつもの獅子が乱舞する様子に、盛んに声援を送っていました。無形文化遺産部では、震災後の女川の獅子振りを継続調査するとともに、この地域の民俗誌作成に取りかかっています。

(無形文化遺産部・久保田裕道)

In the town of Onagawa, Miyagi Prefecture, locals refer to the lion dance as the “*Shishi-furi*.” In the town of Onagawa, the lion dance has been passed down in most of the settlements dotting the rias of the prefecture’s coast. However, most of these settlements were devastated by the Great East Japan Earthquake, and many of the dance props and costumes were washed away. Despite this, there is a mounting call for the dance to resume. Fortunately, the dance props and costumes are being recreated with support from several sources.

The revived lion dance was performed at Revive! The Lion Dance Performance that took place in 2013 summer. The lion dance was originally performed at New Year’s days but prior to the earthquake the dance was performed on the water during the Onagawa Port Festival at the end of July. Performers from each settlement would ride on fishing boats in a maritime parade. Although this event is a relatively new tradition, it is deeply ingrained in the people of Onagawa. Reconstruction of the port is not yet finished, thus the performance took place on the field at an elementary school in 2014. Nonetheless, throngs of residents of the Town of Onagawa gathered to boisterously cheer on several wildly dancing lions [lion dance performers].

The Department of Intangible Cultural Heritage has continued to study the lion dance in Onagawa since the earthquake. The Department has continued to create an ethnography for this region.

(KUBOTA Hiromichi, Department of Intangible Cultural Heritage)

「博物館・美術館等保存担当学芸員研修」の開催

Training for Museum Curators in Charge of Conservation

本研修は、資料保存を担う方々が、そのための基本知識や技術を学ぶことを趣旨として、1984（昭和59）年以来毎年、東京文化財研究所で行っているものです。2014年度は、7月14日より2週間の日程で行い、全国から31名の資料保存を担う学芸員や文化財行政担当者が参加しました。

2週間の間に、温湿度や空気環境、生物被害防止といった資料保存環境の重要事項、また、資料の種類ごとの劣化原因と対策、さらに今回は、災害対応として、水損や放射性物質汚染に関する内容を研究所内外の専門家がそれぞれ担当し、講義や実習を行いました。博物館の環境調査を現場で体験する「ケーススタディ」は清瀬市郷土博物館のご厚意により、同館で行いました。参加者が8つのグループに分かれて、それぞれが設定したテーマに沿って調査し、後日その結果を発表しました。

参加者のほとんどは、現場での長い実務経験があり、それぞれに資料保存において解決すべき施設や設備上の問題意識を持っています。本研修は、学術的観点からの資料保存に重きを置いているため、その理想と現実とのギャップに戸惑う参加者も多く、そのために講義ごとに非常に多くの質問や相談が寄せられました。まさに、博物館の第一の使命である資料保存のために、現状をスタート地点として何をすべきかを考えてもらうことが本意であることから、研修後も参加者とのつながりをしっかりと維持して、相談に応じていきたいと考えています。



殺虫処置実習の様子

Practice protecting materials from pests

（保存修復科学センター・吉田直人、桐原瑛奈、北野信彦）

“Training for Museum Curators in Charge of Conservation” has been conducted annually by the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo since 1984. The training is intended to teach basic knowledge of conservation and conservation skills to individuals who are in charge of conserving cultural materials in museum. The fiscal year 2014, the training was scheduled from 2 weeks starting on July 14th, and 31 curators were trained in charge of conservation and administrators of cultural properties from

throughout Japan.

During the 2 weeks, the trainees learn about key conditions for conservation, such as temperature and humidity, climate control, and pest control, as well as causes of and steps to deal with degradation of different types of cultural materials by experts from the Institute and other institutions. The training also included lectures on dealing with water damage and radiological contamination of cultural properties in the event of disaster the trainees also practiced the techniques which they were taught by those experts. Thanks to the Kiyose City Historical Museum, they were able to experience a study of the conditions at a museum environment in a “case study”. The trainees divided into 8 groups and studied specific topics. They subsequently presented their findings.

Most of the trainees had extensive practical experience and they were aware of institutional and facility issues for conservation. This training emphasized the preservation of collections from an academic standpoint. Many trainees were perplexed by the gap between ideal conservation and the realities at their museums and institutions. They asked numerous questions and often solicit advice during every lecture. The intent was to have trainees think about what steps they should take, given that reality, to preserve materials. Conservation is, after all, the primary mission of a museum. The Institute personnel seek to maintain close ties with trainees after the training and offer them advice and suggestions.

(YOSHIDA Naoto, KIRIHARA Eina, KITANO Nobuhiko, Center for Conservation Science and Restoration Techniques)

カンボジア・タネイ遺跡における三次元写真計測 3D photographic survey of the Ta Nei Temple in Cambodia

アンコール遺跡群の保存管理を担当するアプサラ機構との共同研究・協力事業の一環として、2014年7月21日から30日までの日程で、同機構のスタッフとともにタネイ遺跡において三次元写真計測を行いました。アプサラ機構が近年中に着手を予定しているタネイ遺跡の保存整備事業に向けた計画検討のための基礎資料作成に対する技術支援として、写真測量による三次元計測をもとに、立面図と散乱石材の記録のための一連の手順の確立を目指したものです。

三次元計測の技術は日進月歩ですが、今回、私たちが試行したのはSfM (Structure from



データ処理に取り組むアプサラ機構のスタッフたち
Staff of the APSARA Authority processing data on a clay pot

Motion) という手法で、高価な機材やソフトウェアを必要としない比較的簡便な方法であることが特筆されます。現場ではスマートフォン等の簡易なカメラで遺跡の現状写真を網羅的に撮影し、それらのデータをオープンソースのソフトウェアを用いて処理することにより、対象物の三次元モデルを得ることができます。一連の作業をとおして得られたモデルの精度については、更に詳細な検証を要しますが、基礎資料として利用可能な水準にあるものと考えています。

今後、カンボジア側がこのような手法を用いて寺院全域を記録していく過程で、実用面ではなお乗り越えるべき課題が多々残されているものと思います。しかし特別な予算や機材を準備することが難しい同国のような発展途上国の遺跡保存の現場において、現地のスタッフ自らが日常業務の範囲内で遺跡の現状を記録できる手法として発展していくことが期待されます。

(文化遺産国際協力センター・佐藤桂)

A 3D photogrammetry of the Ta Nei Temple was conducted with staff of the Authority for the Protection and Management of Angkor and the Region of Siem Reap (APSARA Authority) from July 21st to 30th, 2014. The survey was conducted as part of joint research and collaboration with the APSARA Authority, which is responsible for conserving and managing the Angkor Complex. The goal of the joint research and collaboration is to establish a way to provide an elevation view and document scattered stones around the site based on a 3D photographic survey. This technical support will facilitate basic documentation of the Ta Nei Temple, which the APSARA Authority plans to start conserving over the next few years.

3D survey techniques are constantly advancing. The current survey attempted a technique known as Structure from Motion (SfM). This technique is noteworthy since it is relatively simple and does not require expensive equipment or software. The site is extensively photographed with a simple camera, like that found in a smartphone, and the image data are processed using open-source software, yielding a 3D model of the site. A model is obtained after a series of steps and its precision has to be further verified, but its level is sufficient to allow its use as basic data.

In the future, several problems will still need to be resolved in order for the resulting model to be put to practical use as Cambodian management staff use this technique to document the entire temple. Developing countries like Cambodia have difficulty arranging special budgets and equipment for site conservation, but SfM should emerge as a way for local staff to document the state of a site as part of their everyday operations.

(SATO Katsura, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

企画情報部研究会—黒田清輝宛書簡について2件の研究発表

Department of Art Research, Archives, and Information Systems Seminar: Two Research Presentations on letters addressed to KURODA Seiki

企画情報部の文化形成研究室では、プロジェクト研究として「文化財の資料学的研究」を進めています。この研究は、日本を含む東アジア地域における美術の価値形成の多様性を解明することを目的に、基礎的な資料の解析等を行っています。基礎的な資料の一つとして、当研究所が保管する黒田清輝宛書簡約7,400件の整理とリスト化を継続的にすすめています。

その一環であり、同時に研究成果として、黒田清輝宛書簡のなかから、中国、朝鮮等のアジア諸地域から東京美術学校に留学し、黒田に師事した学生たちの書簡、ならびに黒田と深い関係にあった画家藤島武二の書簡に基づく研究会を2014年8月6日に開催しました。研究会では、客員研究員の吉田千鶴子氏（東京藝術大学）が「黒田清輝宛外国人留学生書簡 影印・翻刻・解題」、児島薫氏（実践女子大学）が「藤島武二からの黒田清輝、久米桂一郎宛書簡について」と題して、それぞれ発表が行われました。前者については、朝鮮からの留学生であった高義東（コ・フィドン、1886–1965）をはじめとして、東京美術学校で学んだ後にそれぞれの国の美術界で重要な活動をした人物からの

書簡等6通について留学生たちの紹介とそれぞれの書簡の内容の検討がありました。また後者では、当研究所が保管する藤島書簡37通、ならびに他機関が所蔵する書簡をもとに、藤島武二が東京美術学校西洋画科に迎えらる折の交信など、これまでの藤島武二研究ではみられなかった黒田、久米と藤島の関係が次第に親密になっていく過程や、美術学校内の人事をめぐる様子が検証、紹介されました。

今回の両氏による発表にもとづく研究成果は、『美術研究』414・415号に「研究資料」として掲載しました。（企画情報部・田中淳）



高義東（コ・フィドン、1886 – 1965）「程子冠をかぶる自画像」、1915年、東京藝術大学蔵

Ko Hui-Dong (1886–1965), *Self-portrait with a Crown on the Head*, 1915, Tokyo University of the Arts collection

The Art Research Materials Section of the Department of Art Research, Archives, and Information Systems has been conducting a research project involving Documentary Research on Cultural Properties. This project seeks to reveal the diversity of value systems expressed in art from Japan and other parts of East Asia by analyzing primary materials. One of those primary sources consists of about 7,400 letters addressed to KURODA Seiki. These letters are curated by the Institute, which has been organizing and itemizing them.

Research on letters addressed to KURODA Seiki has been conducted as part of this project, and one result of that research was a seminar that was held on August 6th, 2014. The seminar was based on letters

from students from parts of Asia, such as China and Korea, who were studying at the Tokyo Fine Art School and who were taught by KURODA as well as letters from the painter FUJISHIMA Takeji, who was closely associated with KURODA. During the seminar, YOSHIDA Chizuko (Tokyo University of the Arts) delivered a presentation entitled “Photographic Reproductions and Reprints of Letters from Foreign Students Addressed to KURODA Seiki with Annotations” and Kaoru KOJIMA (Jissen Women's Educational Institute) delivered a presentation entitled “Letters from FUJISHIMA Takeji addressed to KURODA Seiki and KUME Ichiro.” YOSHIDA’s presentation covered 6 letters from figures who studied at the Tokyo Fine Art School and who then became highly active in the art world in their own respective countries. One such figure was Ko Hui-Dong (1886–1965), a student from Korea. YOSHIDA’s presentation described the students and the contents of their letters. KOJIMA’s presentation, based on 37 letters from FUJISHIMA that are curated by the Institute and letters in the collections of other facilities, covered communication between KURODA and FUJISHIMA Takeji as the latter accepted his post in the Department of Oil Painting of the Tokyo Fine Art School. This growing closeness between FUJISHIMA and KURODA and KUME has not been noted in previous research on FUJISHIMA Takeji. KOJIMA’s presentation also corroborated the personnel situation at the Fine Art School.

The results of research by both presenters were published in *Bijutsu Kenkyu* (The Journal of Art Studies) vol.414 and 415.

(TANAKA Atsushi, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

大韓民国・国立無形遺産院との研究交流

Scholarly exchanges with Republic of Korea’s National Intangible Heritage Center

無形文化遺産部では大韓民国・国立無形遺産院と研究交流を行っています。2014年度は菊池が8月18日より2週間、韓国の染織技術について伝承の現状を調査しました。

染織技術の伝承には「材料や道具」の情報が不可欠です。出来上がりの見た目が似たものであっても、材料や道具が異なることで、やり方（技法）が変わり、技術にも影響があります。

現在、日本では文化財保護法の重要無形文化財の各個認定（人間国宝）には指定要件が設けられていません。それはどのような材料を選び、道具

を用い制作していくのかの選択をできることが保持者にとって欠かせぬ要素であるとも考えられているためでしょう。一方、保持団体認定には指定要件の中で材料や道具を制限しているものもみられます。各個認定と団体認定の大きな違いがここにあると考えられます。材料や道具を制限することは制作活動において様々に作用します。生活環境の変化により、手に入りにくい材料や道具もあるからです。このような日本の現状を踏まえて、韓国では材料と道具に焦点をあてて聞き取りを行いました。



膠の原材料（二べの浮袋）

Glue ingredients (swim bladders of Honnibe croakers)

今回調査したのは韓国で重要無形文化財として指定されている金箔、組紐、裁縫、木綿織、藍染の技術です。これらの技術は日本にも根付いていますが、材料や道具が異なります。たとえば金箔を比べてみると、日本では和紙に柿渋を塗り作られた型にフノリ、姫糊、もち糊等が使われてきたと考えられています。一方、韓国では木型とニベという魚の浮袋で作った膠を使用し接着する技術が伝承されています。現在では、ニベ膠を取り巻く環境は変化し、手に入りにくい材料となっているということでした。

今回の調査を通じて、韓国でも日本同様、どのような材料を選び、道具を用い制作していくのか選択できることが保有者に欠かせぬ要素であると考えられていると感じました。両国とも材料や道具の供給の状況は日に日に変わっています。今まで用いていた材料や道具が選択肢として失われぬよう、技術を支える技術も伝承していくことは両国共通の課題であることが分かりました。

(無形文化遺産部・菊池理予)

The Department of Intangible Cultural Heritage conducts scholarly exchanges with Republic of Korea's National Intangible Heritage Center. Last year, KIKUCHI Riyo studied the current state of the passing down of Korean textile techniques over a 2-week period from August 18th, 2014.

Information on "Materials and Tools" is essential to the pass down textile techniques. Even if finished pieces look the same, use of different materials and tools can change the way the pieces were made (how they were made) and thus affect the technique used to make them.

In Japan, there are currently no requirements for an individual to be designated as an important intangible cultural property (a living national treasure) under the Act for the Protection of Cultural Properties. This is presumably because the type of material selected and the choice of which tools to use to produce an item are essential aspects of being designated as an important intangible cultural property. In contrast, designation as a preservation society involves requirements that limit the materials and tools that can be used. This is the major difference between designation as an individual and designation as an organization. Restrictions on materials and tools that can be used affect the production of items in various ways. This is because changes in lifestyles have made some materials and tools hard to obtain. In light of the current circumstances in Japan, interviews regarding materials and tools were conducted in Republic of Korea.

These interviews covered gilding, braiding, sewing, cotton fabric-making, and indigo dyeing techniques, which are designated as important intangible cultural properties in Republic of Korea. These techniques are also found in Japan, but the materials and tools used differ. A look at gilding, for example, shows that in Japan glues made from seaweed, rice paste, or starch paste were used to affix gold leaf to a form or mold fashioned from Japanese paper coated with persimmon tannin. A different technique has been passed down in Republic of Korea, where gold leaf is affixed to a wooden mold with glue made from the swim bladders of the Honnibe croaker. Conditions have changed, making this fish glue hard to obtain.

The type of material selected and the choice of which tools to use to produce an item are essential aspects of being designated as an important intangible cultural property in Japan, and the current interviews indicated that the same holds true in Republic of Korea. In both countries, the supply of materials and tools changes on a daily basis. The techniques that make crafts possible must be passed down so that materials and tools that were used in the past are still available. The current interviews revealed that the passing down of these techniques is an issue that both South Korea and Japan must deal with.

(KIKUCHI Riyo, Department of Intangible Cultural Heritage)

美術雑誌『國華』掲載作品図版の受け入れ

Receipt of images of works depicted in the art journal *The Kokka*

『國華』は1889（明治22）年に創刊された美術雑誌です。125年を超える歴史をもち、現在1430号もの刊行数を誇っています。1859年にパリで創刊されたガゼット・デ・ボザール（Gazette des beaux-arts）が2002年に廃刊された後は、世界でもっとも古い美術雑誌として知られています。

ひととき大きな判型に（刊行当初は四六倍版で、昭和19年以降現在のB4判となる）、図版を豊富に掲載する豪華なスタイルは創刊当初から変わらず、そこには美術の新興に燃えた岡倉天心と高橋健三という2人の創刊者の意気込みが感じられます。また東洋美術史学研究的発展を創刊の目的のひとつにかかげた本誌は、まさに東洋美術史領域におけるもっとも重要な学術雑誌となっています。

このたび、2014年9月25日に、『國華』を編集されている國華社より、およそ800号から1,200号の各号に掲載された作品の紙焼き図版をご寄贈

いただきました。台紙に張り付けられ、整理された図版は、分量にして段ボール箱45箱分にもものぼるものでした。

『國華』に掲載される作品は美術史研究者の厳密な査定を経ており、そうした作品の図版は、東洋美術史を研究するものにとって基礎となる非常に重要なものばかりです。これらの図版は号数順にまとめて当研究所閲覧室のキャビネットに配架いたしました。閲覧室にお越しの皆様には自由にご覧いただくことができますので、貴重な資料をぜひご活用ください。

（企画情報部・皿井舞）



『國華』第1426号表紙

Front cover of Issue 1426 of *The Kokka*

“*The Kokka*” is an art journal which was first published in 1889. Over 125 years history, the journal prides itself on publication of 1430 issues. Since *La Gazette des beaux-arts*, which was first published in Paris in 1859, ceased publication in 2002, *The Kokka* has become the world’s oldest surviving art journal.

The journal’s elegant style, replete with images of works in an especially large format (the journal was initially published in royal octavo format but changed to B format after 1944), has remained the same since it was first published. The journal was founded by OKAKURA Tenshin and TAKAHASHI Kenzo, who were passionate about spurring art to develop, and the founders’ enthusiasm is apparent in the journal. The journal identified development of research into Oriental art history as one of the reasons for its publication, and *The Kokka* has truly become an important academic journal in the area of the history of East Asian art.

The Kokka was edited by the Kokka-sha., and on September 25th, 2014 the Kokka-sha. donated printed images of artworks featured in issues of the journal. These images were from around Issue 800 to Issue 1200 of *The Kokka*. Together, the mounted and organized images occupied some 45 cardboard boxes.

Artworks featured in *The Kokka* were carefully selected by researchers of art history, and images of the works are a vital basis for research into the history of East Asian art. These images have been sequentially catalogued and shelved in cabinets in the Institute’s Library. Visitors are free to peruse the images in the Library, so you are invited to take advantage of these valuable materials.

(SARAI Mai, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

ポンジャ現懇創立10周年記念シンポジウム「For a New Wave to Come: Post-1945 Japanese Art History Now」への参加と美術関係図書館・アーカイブ関連施設の視察

Participation in a symposium commemorating the 10th anniversary of the establishment of the PoNJA-GenKon listserve group and tours of libraries with art-related collections and archives



シンポジウム2日目（ジャパン・ソサエティ）の様子
Day 2 of the Symposium (at the Japan Society)

2014年9月12日と13日にわたって、ニューヨーク近代美術館研修室、ニューヨーク大学およびジャパン・ソサエティにおいて、ポンジャ現懇（PoNJA-GenKon）創立10周年記念シンポジウム「For a New Wave to Come: Post-1945 Japanese Art History Now」が開催されました（ニューヨーク大学東アジア研究部門〔トム・ルーサー教授〕とポンジャ現懇の共催）。ポンジャ現懇は、日本の現代美術に関心のある英語圏の専門家らに、対話やフォーラムの場を提供することを目的とし、これまでにミシガン大学やゲッティ研究所、グッゲンハイムなど大学や研究機関、美術館などと協力してシンポやパネルディスカッションを開催してきました。筆者は、1日目のワークショップにおいて、「Seeing A Panorama of Sightseeing Art at Tama: Nakamura Hiroshi's Notebook at Tobunken」と題して、当研究所が所蔵する観光芸術研究所《観光芸術多摩川展パノラマ図》やその関連の映像を用いて、1964年に開催されたこの野外展を詳細に紹介し、また、当時の美術界における意義についての考察を発表しました。このシンポジウムは、大学院生から第一線の専門家まで16人の研究発表があり、各セッションのパネルディスカッションでは活発な議論が展開されました。

また、このシンポジウムへの参加と合わせて、美術関係図書館およびアーカイブ関連施設（コロンビア大学C. V. スター東アジア図書館、メトロポリタン美術館ワトソンライブラリー、ニューヨーク近代美術館アーカイブ、ニューヨーク公共図書館アート&アーキテクチャーコレクション）などを視察し、

それぞれの機関の担当者と日本美術研究資料についての情報交換を行いました。

なお今回は、国際交流基金の派遣により、シンポジウムでの発表、関連施設の視察を行いました。

(企画情報部・橘川英規)

On September 12th and 13th, 2014, a symposium was held to commemorate the 10th anniversary of the establishment of the Post-1945 Japanese Art Discussion Group/Gendai Bijutsu Kondankai (PoNJA-GenKon). The symposium (co-organized by Department of East Asian Studies at New York University [Associate Professor Thomas Looser] and PoNJA-GenKon) was entitled “For a New Wave to Come: Post-1945 Japanese Art History Now” and was held at the Drawings and Prints Study Center of the Museum of Modern Art, New York, New York University, and the Japan Society. PoNJA-GenKon seeks to provide a forum for experts in the English-speaking world to discuss their interest in contemporary Japanese art. PoNJA-GenKon has previously organized symposia and panel discussions in cooperation with universities, research institutes, and art museums such as the University of Michigan, the Getty Research Institute, and the Guggenheim Museum. On 1st Day of the workshop, the author of this article, KIKKAWA Hideki, delivered a presentation entitled “Seeing *A Panorama of Sightseeing Art at Tama: Nakamura Hiroshi’s Notebook at Tobunken.*” *Panorama* is a drawing of the exhibition “Sightseeing Art at Tama River Exhibition” in March 1964 by “Sightseeing Art Research Institute”, and this drawing is now in the collection of the National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo. KIKKAWA’s presentation used the drawing and video to describe the exhibition in detail, and the presentation also examined its significance to the art scene at the time. The symposium featured 16 research presentations by specialists and academics. A panel discussion took place each session and featured active discussions.

The symposium was accompanied by tours of libraries with art-related collections and archives (such as C.V. Starr East Asian Library at Columbia University, Watson Library at Metropolitan Museum of Art, Archive at MoMA, and the Art & Architecture Collection at New York Public Library). The author of this article discussed research materials on Japanese art with representatives of those institutions.

The author’s participation in the symposium and tours of facilities were made possible thanks to the Japan Foundation.

(KIKKAWA Hideki, Department of Art Research, Archives, and Information Systems)

山形・岩手県における神楽調査

—大韓民国・国立無形文化遺産院との研究交流—

A survey of *Kagura* in Yamagata and Iwate Prefectures: A research exchange with Republic of Korea's National Intangible Heritage Center



東北の神楽についての成果発表を行う李明珍氏（左）

Myung Jin LEE (left) presenting results of a survey of *Kagura* in Tohoku

無形文化遺産部と「無形文化遺産の保護及び伝承に関する日韓研究交流」を行っている大韓民国・国立無形文化遺産院より、2014年は調査研究記録課の李明珍氏が8月11日より30日間に渡って来日されました。今回、李氏は「東北地域の神楽伝承」をテーマとし、^{すぎさわひやまばんがく}杉沢比山番楽（山形県遊佐町）および^{はやちねたけがくら こうだかぐら}早池峰岳神楽・幸田神楽（岩手県花巻市）の共同調査を行い、9月8日に当研究所セミナー室で開催された成果発表会にて、その研究成果が報告されました。

李氏は、まず東北地方の修験道の特色、神楽と修験道との関わりについて基礎的な把握をした上で、三つの神楽伝承を比較検討しました。特に伝承の維持・継承の具体的事例、保存会や行政の関与といった、無形文化遺産の保護に関した問題を詳細に考察し、韓国と比較して論じました。また民俗芸能としての東北地方の神楽伝承の特徴についても論及し、韓国における「クッ」や「仮面劇」との比較の可能性をも示唆しました。無形文化遺産について、文化財保護と民俗学双方の観点から現状と問題点が提示された、有意義な成果発表会となりました。

（無形文化遺産部・久保田裕道）

The Department of Intangible Cultural Heritage and National Intangible Heritage Center in the Republic of Korea have been conducting Research Exchanges between Japan and the Republic of Korea in relation to the Safeguarding and Preservation of Intangible Cultural Heritage. As a result, Myung Jin LEE of the Research and Documentation Section visited Japan for 30 days starting on August 11th, 2014. LEE conducted a joint study

on the Sugisawa Hiyama Bangaku (the Town of Yuza, Yamagata Prefecture) and Hayachine–Take *Kagura* and Koda *Kagura* (the City of Hanamaki, Iwate Prefecture). LEE reported the results of this study on a presentation, entitled *Kagura* Traditions in the Tohoku Region that took place in the Institute’s seminar hall on September 8th. Basically, *Kagura* is sacred and ritual performing arts to invite gods. *Kagura* performed in the Tohoku Region often includes dramas or acrobatic feats. *Bangaku* is also one of the local names for *Kagura*.

LEE’s presentation began with a basic description of the characteristics of mountain asceticism in the Tohoku region and the relationship between *Kagura* and mountain asceticism. Then LEE compared the three *Kagura* traditions. LEE discussed topics related to preserving intangible cultural heritage, such as specific examples in which traditions were maintained and passed down as well as involvement of preservation societies and government bodies, in detail. LEE also described conditions in the Republic of Korea for comparison. In addition, LEE discussed characteristics of *Kagura* traditions in the Tohoku region as folk performing arts, and he suggested that the traditions may be comparable to “Gut” (shamanistic rituals) and the “Mask Dance” in the Republic of Korea. The presentation was quite meaningful in that it described the current state and issues of preservation on intangible cultural heritage from the perspectives of preserving cultural practices and folklore studies.

(KUBOTA Hiromichi, Department of Intangible Cultural Heritage)

タジキスタン共和国フルブック遺跡出土の壁画の保存修復および展示

Conservation and exhibition of wall paintings unearthed at the Hulbuk site in the Republic of Tajikistan



修復作業の様子（マウントボードに壁画片を配置）

Conservation work (Wall painting fragments are laid out on a mounting board)

2014年9月11日から10月2日までタジキスタン国立古代博物館において、フルブック遺跡出土の壁画断片の保存修復および展示作業を実施しました。この壁画断片は10世紀から11世紀頃に製作されたと推定されるもので、類例が少ないため、同国及び中央アジアの美術史に関わる貴重な学術資料のひとつです。当研究所では2010年度よりタジキスタン共和国科学アカデミー歴史・考古・民族研究所と協力して、この

壁画断片の本格的な保存修復を実施し、昨年度までに小断片の接合、強化や安定化処置を行いました。

2014年度は安全な展示に向けたマウント処置を目的として、まず、壁画断片の裏面のサポート作製とその取り付けを行いました。次に17片の壁画断片を1つの連続した図像として鑑賞できるよう、発掘時に作成された線画を元に幅91×高さ182cmのマウントボードに配置して取り付けました。壁画断片の周囲は質感を合わせた化粧モルタルを施しています。また、固定にはボルトとナットを使用し、他博物館での展示のための移動など、将来マウントボードから取り外す必要が生じた際には、安全に取り外しができる構造になっています。

展示後には修復された壁画のオープニングセレモニーが開催され、東文研からの出席者の他、国立古代博物館のボボムロエフ館長、歴史・考古・民族科学アカデミーのマソフ所長、在タジキスタン鎌田日本大使が出席されました。この壁画はフルブック遺跡の出土品を集めた国立古代博物館の一室に、今後とも展示され続ける予定です。

なお、本修復事業の一部は、住友財団「海外の文化財維持・修復事業」の助成により実施しています。

(文化遺産国際協力センター・山田大樹)

Wall painting fragments that were unearthed at the Hulbuk site were conserved and exhibited at the National Museum of Antiquities of Tajikistan from September 11th to October 2nd, 2014. These wall paintings were presumably produced in around the 10th to 11th century and few similar paintings exist. Thus, these paintings are scholarly materials with considerable value in terms of the art history of Tajikistan and other countries in Central Asia. Since 2010, the Institute has been extensively restoring these wall painting fragments with the cooperation of the Institute of History, Archeology, and Ethnography of the Academy of Sciences of Tajikistan. As of last year, work was done to piece the fragments back together and then reinforce and stabilize them.

This year, the fragments were mounted to facilitate their safe exhibition. First, a backing was created and then attached to the back of the wall painting fragments. Fragments were then arranged on a mounting board 91 cm wide × 182 cm tall based on line drawings done when the fragments were excavated. Seventeen wall painting fragments were re-assembled to depict a single image. Decorative mortar matching the texture of the wall painting fragments was added around those fragments. Nuts and bolts were used to fix the fragments in place. This construction allows the fragments to be safely removed from the mounting in the future so that they can be transported to other museums for exhibitions.

After the exhibition, a ceremony was held to showcase the conserved paintings. The ceremony was attended by personnel from the Institute as well as Saidmurod BOBOMULLOEVI, Director of the National Museum of Antiquities, Rahim MASOV, Director of the Institute of History, Archeology, and Ethnography of the Academy of Sciences, and KAMADA Takashi, Japanese Ambassador to Tajikistan. Plans are to continue exhibiting the wall painting fragments in a hall at the National Museum of Antiquities, where other items unearthed from the Hulbuk site have been assembled.

This conservation project was undertaken in part with a Sumitomo Foundation grant for Projects to Preserve and Conserve Foreign Cultural Properties.

(YAMADA Hiroki, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

ブータンにおける伝統的版築造建造物に関する調査

Survey of Traditional Rammed Earthen Buildings in Bhutan



離村が進むテンチュカ集落における調査

A survey in the Village of Tenchekha, where the population is decreasing

文化庁委託「文化遺産国際協力拠点交流事業」によるブータン王国内務文化省との協力も3年目となりました。この事業では、同国で一般的な版築造の民家等建造物の保存と安全性向上を目標に、建築史学と構造力学の観点から、伝統的工法の把握・解明と構造強度・耐震性能の分析などの調査研究を継続しています。同省文化局遺産保存課（DCHS）をカウンターパートとする第5回目の現地調査を2014年9月18日から27日にかけて実施しました。

今回はまず、所定の材料調合に従ってDCHSに事前に作成してもらった複数の試料からコアを採取して強度試験を行い、石灰を混合することによる版築壁の補強効果を確認しました。また、従来は職人の勘のみに頼ってきた材料土の粒度分布や最適含水比などを実験により数値化する作業手順等をDCHSスタッフに指導しました。さらに、構造班はティンプー市近郊の寺院本堂について挙動特性のシミュレーションを行うため、常時微動の計測を実施しました。

一方、工法班はパロ県内の農村集落で古い様式を残すと思われる民家およびその廃墟を調査し、構造形式上の変遷やその壁体構築技法との関係などを探ることに努めました。併せて、版築工事の経験が豊富な職人や技術者に対する聞き取り調査を行い、彼らが持つ知識を教わるとともに、改良案の有効性などについて意見交換をしました。

雨の多い中での調査でしたが、昨年実測したばかりの建物が既に倒壊していたり、数日おいて再訪した建物に新たな破損が生じているのを発見したりと、十分な維持がされなくなった建物の脆さを実感させられる場面が多く、伝統的建造物保護の緊急性を改めて認識した次第です。

（文化遺産国際協力センター・友田正彦）

The third year activity of the “Networking Core Centers for International Cooperation in the Conservation of Cultural Heritage Project, Preservation of Traditional Buildings in the Kingdom of Bhutan,” which was commissioned by the Agency for Cultural Affairs, was implemented in partnership with the Bhutanese Ministry of Home and Cultural Affairs. Bhutan has many rammed earthen buildings such as residences and temples, and this project aims to preserve those buildings and improve their safety. The Institute has been conducting surveys and studies of traditional Bhutanese construction techniques from the perspectives of architectural history and structural mechanics. The surveys and studies include surveys to examine traditional methods of construction, analyses of the structural strength and earthquake resistance of those buildings. From September 18th to 27th, 2014, a fifth field survey was conducted in cooperation with the Institute’s Bhutanese counterpart, the Division for Conservation of Heritage Sites (DCHS) of the Department of Culture under the Ministry of Home and Cultural Affairs.

Prior to this survey, the DCHS had been asked to prepare several test pieces of rammed earth in accordance with instructions regarding the ratios of materials in those pieces. Cores were taken from the prepared test pieces to examine their strength. Results of the inspection verified that walls made of lime and rammed earth provided structural reinforcement. In the past, the strength of these walls depended entirely on the craftsman’s gauging of the size of soil particles and the optimum moisture content of soil. For the inspection, however, DCHS staff members received guidance in operational procedures from the Japanese experts so that these aspects could be quantified by laboratory testing. In addition, the structural study team measured microtremors to simulate behavioral characteristics of a temple near Thimphu.

The architectural study team surveyed several residences and ruins that preserve the old style of architecture in a rural community within Paro Dzongkag. This survey aimed to ascertain changes in structural forms and determine their relationship to wall construction techniques. Interviews were also conducted with craftsmen and technicians who are experienced in rammed earth construction in order to gain knowledge. Possible ways to improve methods of construction were discussed with these craftsmen and technicians.

Bhutan experienced heavy rains during the survey. A building that was surveyed last year was found to have already collapsed and new damage to a building that was visited just a few days prior was noted. These examples reveal how fragile these buildings are if they are not properly maintained and these examples highlighted the urgent need to preserve these traditional buildings.

(TOMODA Masahiko, Japan Center for International Cooperation in Conservation)

刊行物 publication



大徳寺伝来五百羅漢図 *The Daitokuji 500 Luohans*

京都・大徳寺に伝来した「五百羅漢図」は、中国・南宋時代の寧波周辺の地において、1178年からほぼ10年をかけ、林庭珪・周季常という画師により全100幅が制作されたものです。本書は、2011年に刊行した奈良国立博物館との共同調査報告書を大幅に増補改訂し、大徳寺所蔵の82幅に加えて、海外所在の12幅、江戸時代の補作6幅を含めた現存100幅を高精細カラー大型図版で収載。さらに論文・参考資料を追加・加筆のうえ、その全容解明に迫ります。2014年5月刊行、312ページ、思文閣出版（京都市東山区元町355、電話075-751-1781）、本体価格50,000円+税

The Daitokuji 500 Luohan set consists of 100 hanging scrolls painted by Lin Tinggui and Zhou Jichang from 1178 to ca. 1188 near Ningbo, during China's Southern Song dynasty. This is a revised edition with new addenda to the 2011 report about the joint research conducted on the set by the Institute and the Nara National Museum. It presents large-scale, high-resolution color photographs of all 100 extant scrolls, including the 82 scrolls remaining in the Daitokuji collection, 12 scrolls in overseas collections and 6 replacement scrolls produced in the Edo period. Further editing and addition to the 2011 texts and reference materials elucidate the set as a whole. In Japanese. May 2014. 312 pages. Shibunkaku Shuppan (355 Motomachi, Higashiyama-ku, Kyoto; Tel: +81-75-751-1781). 50,000 yen (tax exclusive)



第9回無形民俗文化財研究協議会報告書『地域アイデンティティと民俗芸能—移住・移転と無形文化遺産—』 *Report on the 9th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties*

2014年12月6日に「地域アイデンティティと民俗芸能—移住・移転と無形文化遺産—」のテーマで行なった第9回無形民俗文化財研究協議会の内容を報告書にまとめました。当研究所ウェブサイトの無形文化遺産部のページよりPDF版をダウンロードできます。2015年3月刊行、100ページ、非売品。

Report on the 9th Conference on the Study of Intangible Folk Cultural Properties was issued in March 2015 with “local identity and folk performing arts: relocation/resettlement and intangible cultural heritage” as its theme. The articles can be downloaded as PDF files from the website of the Department of Intangible Cultural Heritage. In Japanese. March 2015. 100 pages (not for sale)



泰西王侯騎馬図屏風 光学調査報告書 *Report on an Optical Study of “Western Kings on Horseback Screens”*

サントリー美術館と神戸市立博物館が所蔵する泰西王侯騎馬図屏風（ともに重要文化財）は桃山時代から江戸時代初めに描かれた初期洋画の傑作として知られています。当研究所では、泰西王侯騎馬図屏風の描写技法や彩色材料を解明することを目的に、2010～2011年度にかけて光学調査を実施しました。本書では高精細カラー・近赤外・蛍光画像を掲載するとともに、蛍光X線分析によって行われた彩色材料調査の結果を収録しています。全国の都道府県立図書館等で閲覧可能です。2015年3月刊行、168ページ、非売品。

Western Kings on Horseback Screens, designated as important cultural properties, are masterpieces of the early period of Western-style paintings that were created in the Momoyama to the early Edo periods. Today they are separately owned by Suntory Museum of Art and Kobe City Museum. This is a report on a non-destructive, non-contact optical study that took place from 2010 to 2011. It is available in prefectural libraries in Japan. In Japanese. March 2015. 168 pages (not for sale)



各国の文化財保護法令シリーズ *Series of instruments for protecting cultural property*

この冊子は、各国の文化財保護に関する法令について、当該国語による原文と文化遺産国際協力センターが作成した和訳とを掲載したものです。2014年度までに19カ国分を刊行しています。非売品。

This series of booklets consists of texts of legislation related to the protection of cultural properties in different countries of the world, in both their original languages and in Japanese as translated by the Japan Center for International Cooperation in Conservation. Texts of 19 countries have been published as of March 2015. (not for sale)

Column

シリーズ 文化財レスキュー活動⑤

文化財レスキュー活動における文化財の放射線対策について

Measures to protect radiation damage and not to proliferate contaminants in the efforts to rescue cultural properties left in the restricted area in Fukushima

2011（平成23）年3月の東北地方太平洋沖地震は、電源を喪失した福島第一原子力発電所原子炉のメルトダウンを引き起こし多量の放射性物質が大気中に放出されました。保存修復科学センターでは放射線取扱主任者資格を有する職員、放射線化学に詳しい職員を中心に、レスキュー活動の考え方をまとめました。これまでに経験のない放射性物質による環境汚染という状況の下で情報収集・解析しまとめ、法的根拠を伴う作業基準の設定、測定と現場管理、除染に対する基本的考え方について概要を報告します。

文化財の放射線対策とは何か

作業者の保護・管理と文化財搬出による汚染拡大防止を達成する上で、①汚染の状況把握、②総量の把握、③大気中濃度の把握が必要です。当初は事故の大きさや収束時期がわかりませんでしたが、事故で放出された主要な核種はヨウ素-131（半減期約8日）とセシウム-134（半減期約2年）、セシウム-137（半減期約30年）であり、セシウムは2マイクロメートル以下の粘土鉱物に固定され地表面近くに存在し細かな土壌に吸着したまま水に流されて濃縮することがわかり、主に放射性セシウムに汚染された放射性塵埃について対策を立てることとしました。

須賀川市立歴史民俗資料館北町収蔵庫の文化財レスキュー活動

福島県須賀川市では震度6強の地震で藤沼湖ダムが決壊し、下流の北町収蔵庫ではプレハブ2棟が流出、母屋も破壊され、多くの考古資料・民俗資料が流出し、一部は母屋周辺に散在した状況でした。遺構・遺物の実測図を含む母屋の資料も水損しました。2011年8月に福島県内で初めて活動を行うにあたり、作業場所や資料の汚染状況が不明だったので、問題を把握するための「計測」＝「事前調査」から始めました。国際基督教大学（ICU）、東京大学アイソトープセンターの専門家の協力を得て暫定的な調査手順を定め、測定機器をお借りして、ICUの久保謙哉先生にご帯同いただき8月28日に現地調査を行いました。計測の結果、図面類は原発事故発災当時屋内にあり汚染がないことが判明しました。母屋周囲の環境は軒先下の水たまりなどに空間放射線量のやや高い場所があり、表面土壌の回収を助言しました。9月14日の再調査で除去した土壌の管理状況と作業場所全体の安全を確認しました。2011年11月7日救援委員会専門会議で、福島県文化財レスキューでは文化財移動に規制がある、作業者の安全確保のために事前調査が重要である、ボランティア団体として活動に制限があるとの情報を共有しました。



北町収蔵庫母屋の被災状況



周辺土壌の汚染状況の計測

帰還困難区域（旧警戒区域内）の文化財レスキュー活動

2012（平成24）年には双葉町、大熊町、富岡町の各町資料館に取り残された文化財を管理できる場所まで搬出する活動を行うこととなり、現地の情報収集・解析、作業手順の決定、作業者の被ばく量管理など多くのルールを作りました。2012年6月15日にボランティア団体の救援委員会に適用できる「特定線量下業務に従事する労働者の放射線障害防止のためのガイドライン」（厚生労働省、基発0615第6号）が発出され、 2.5μ シーベルト毎時を超える空間でも荷役作業は特定線量下業務に当たらないと法的根拠が明確になりました。当所は緊急プロジェクト「文化財の放射線対策」（平成24～25年度、代表者：石崎武志）を立ち上げ、全国の博物館美術館、福島県内博物館美術館、大学や研究機関の放射線専門家を集め、作業ガイドライン、測定と現場管理方法の遵法性を検証し、現地での作業性を検討し、除染に関する基本的考え方をまとめました。

文化財が汚染されているか判別するには清浄な状態を知る必要があります。国立歴史民俗博物館に研究協力いただき、土器・石器、民俗資料計41点についてガイガー・ミュラー（GM）管式サーベイメータで表面汚染密度を測定し、黒曜石を除き、いずれの資料も空間からの放射線量と誤差の範囲内で一致することがわかりました。後に、土器は出土地・原材料によりやや高めの数値を示す場合がある、夜光塗料を含む計器類（民俗資料）は高い数値を示す場合があるとわかりました。ウラン鉱物など放射性鉱物の保管方法は国立科学博物館から情報提供を受けました。

最終的に、公共資産である文化財は取り扱いに制限のない清浄な資料を搬出することにしました。「電離放射線障害防止規則」（昭和47年9月30日、労働省令第41号）では、「放射性物質の表面密度が限度の十分の一を超える恐れのある区域を管理区域として管理する」とされています。事故由来物質セシウム-134とセシウム-137は β -線、 γ 線を放出する核種で、表面汚染密度限度は40ベクレル/cm²です。そこで表面汚染密度が4ベクレル/cm²以下の資料を搬出することとしました。独立行政法人産業技術総合研究所が当時公開していた「放射線計測の信頼性について」「計測器の表示値の換算方法」をもとに、事故由来放射性セシウムの場合、表面汚染密度4ベクレル/cm²は直径約5cmのGM管式サーベイメータの計数値1,300cpmにあたりとしました。

放射線の基本や計測方法の教育訓練を行った後、文化財レスキューが2012年8月に始まりました。資料1点ずつ表面汚染密度を測定・記録しました。博物館内資料の多くは空間の放射線量と同等で汚染がないことが明確になりました。レスキューと平行して除染試験も行いました。風量可変の掃除機で放射性塵埃の除去を試み、水損や湿気による定着のない資料では表面汚染を低減できることがわかりました。2012年8月～2014年3月で約98%の資料を旧警戒区域外の旧相馬女子高校に搬出できました。60×44×15 cm寸法の標準コンテナで表すと総量は2,935箱でした。

その後これらの資料は福島県文化財センター白河館に新設された一時保管庫で保管され、清掃や整理作業を経て一部は常設展示に、また年1回定期的に特別展で公開活用されています。

おわりに

福島県内旧警戒区域文化財レスキューは、所内・多くの他機関の多数の方々英知を結集して、走りながら考え実施した活動でした。今後も技術的な見地から福島県への協力は続けていきたいと思ひます。

（保存修復科学センター・佐野千絵）

Digest

The Great East Japan Earthquake of March 2011 resulted in the loss of power to the reactor at the Fukushima Daiichi nuclear power plant. The reactor melted down, releasing large quantities of radioactive materials and outdoor cultural properties were contaminated. Environmental pollution by radioactive materials had never experienced in Japan. In the face of this situation, safety regulations for protecting workers' health and for nonproliferating contaminants, and methods of measurement had to be established with a legal basis. Basic principles of decontamination had also to be proved speedily. From August 2012 to March 2014, the rescue work was executed safely; the cultural objects left at three museums in the restricted area were moved out.

（SANO Chie, Center for Conservation Science and Restoration Techniques）

人事異動

●平成26年4月1日付

	職 名	前職名	氏 名
転 入	研究支援推進部 管理室契約係長	東京大学医学部 外部資金係主任	中濱 拓郎
昇 任	無形文化遺産部 長（兼）音声・ 映像記録研究室 長	音声・映像記録 研究室長	飯島 満
	無形文化遺産部 無形民俗文化財 研究室長	無形文化遺産部 主任研究員	久保田裕道
	文化遺産国際協 力センター国際 情報研究室長	文化遺産国際協 力センター主任 研究員	加藤 雅人
兼務命	企画情報部長 （兼）企画情報 部文化財アーカ イブズ研究室長	企画情報部長	田中 淳
兼務免	副所長	副所長（兼）無 形文化遺産部長	石崎 武志
	文化遺産国際協 力センター長	文化遺産国際協 力センター長 （兼）国際情報 研究室長	川野邊 渉

●平成26年4月30日付

	職 名	氏 名
退 職 (任期満了)	文化遺産国際協力センターアソ シエイトフェロー	原本 知実

●平成26年6月30日付

	職 名	異動先	氏 名
転 出	研究支援推進部 管理室長	東京医科歯科大 学医学部附属病 院医事課課長補 佐（7月1日就 任）	高砂 健介
辞 職	文化遺産国際協 力センターアソシ エイトフェロー		原田 怜

●平成26年7月1日付

	職 名	前職名	氏 名
昇任	研究支援推進部 管理室長（兼） 研究支援推進部 管理室総務係長	研究支援推進部 管理室総務係長	平出 秀文
採用	企画情報部アソ シエイトフェ ロー		河合 大介
	文化遺産国際協 力センターアソシ エイトフェロー		狩野麻里子

●平成26年8月1日付

	職 名	前職名	氏 名
配置換	研究支援推進 部管理室総務 係長	東京国立博物 館総務部総務 課係長（渉外 開発担当）	長澤由美子
兼務免	研究支援推進 部管理室長	研究支援推進 部管理室長 （兼）研究支 援推進部管理 室総務係長	平出 秀文

●平成26年8月31日付

	職 名	氏 名
退 職 (任期満了)	文化遺産国際協力センターア ソシエイトフェロー	藤澤 明

●平成26年9月1日付

	職 名	氏 名
採用	文化遺産国際協力センターア ソシエイトフェロー	増淵麻里耶

●平成26年9月30日付

	職 名	氏 名
辞職	副所長	石崎 武志